

3.0 crédits	0.0 h + 30.0 h	1q
-------------	----------------	----

Enseignants:	Munoz Mendoza Carlos ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	<p>REBULLIDA S. (2012), La toma de notas en interpretación consecutiva Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.</p> <p>MEDINA, V. (2014), Análisis del proceso de toma de notas en interpretación consecutiva, Universidad de Valladolid.</p> <p>DE RIOJA, Lourdes. chaîne YOUTUBE sur l'interprétation</p> <p>Webs:</p> <p>www.aiic.net (Asociación internacional de intérpretes de conferencias)</p> <p>www.aice-interpretes.com (Asociación de intérpretes de conferencia de España)</p>
Préalables :	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Thèmes abordés :	Questions générales d'actualité et de société.
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.5, 6.1, 6.3, 8.6</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - rendre en espagnol le message exprimé en français en s'exprimant de manière correcte, structurée, neutre, selon les conventions de communication spécifiques au contexte et en adaptant sa communication au public visé et aux intentions poursuivies par l'orateur ; - actualiser ses connaissances linguistiques en espagnol ; - s'adapter aux besoins des consommateurs, sans trahir le discours original et son contexte ; <p>faire preuve de concentration, de persévérance, de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress.</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	<ul style="list-style-type: none"> - Examen d'interprétation consécutive FR / ES à la fin du quadrimestre d'un discours de 4 minutes (60% de la note finale). - Assiduité au cours, préparation des exercices et prestations réalisées : 40% de la note finale.
Méthodes d'enseignement :	<p>Travaux pratiques de synthèse et de restitution de difficulté progressive afin de développer les capacités d'analyse, d'esprit de synthèse, d'anticipation (analyse prédictive) et de mémorisation par le biais de l'écoute active et une bonne prise de notes pour d'une restitution en espagnol correct.</p> <p>Recréation du cadre d'une table ronde et participation des étudiants aux exercices de consécutive.</p> <p>L'accent est mis sur l'acquisition d'une écoute active qui favorise l'identification des liens logiques afin de garantir la cohérence dans la restitution en ES. Analyse de registres et nuances.</p> <p>Évaluation par les paires des épreuves enregistrées (vidéo). Révision (self monitoring) des épreuves. Apprentissage à l'auto-entraînement.</p> <p>Techniques oratoires et de diction pour développer les compétences communicatives.</p>
Contenu :	<p>Consolidation et affinement des principes de la prise de notes et la création d'un système symbolique propre. Techniques d'abréviation.</p> <p>Exercices de consécutive FR/ES, avec prise de notes des discours ou tranches de conférences, enregistrés en vidéo ou en direct, portant sur des sujets généraux et d'actualité internationale. Difficulté et longueur progressives, de 2 à 4 min.</p> <p>Discours présentés par le professeur, des invités ou les étudiants.</p> <p>Identification des marqueurs de relation (connecteurs) et création de glossaires.</p>

<p>Bibliographie :</p>	<p>ARROYO, A. et alii (2001): 5000 palabras y expresiones útiles (español-francés). Guía del intérprete de conferencias internacionales. Ed. Universitas, Madrid. DE MANUEL, J. (coord.) (2003): Nuevas tecnologías y formación de intérpretes. Ed. Atrio, Granada. HERBERT, J. (1952) : Manuel de l'interprète, Librairie de l'université Georg, Genève. LEDERER, M. ET SELESKOVITCH, D. (2002) : Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Office des Publications officielles des Communautés européennes, Didier Erudition, Luxembourg et Paris. ROZAN, J.-F. (1984) : La prise de notes en interprétation consécutive, Librairie de l'université Georg, Genève. VAN HOOFF, H. (1962) : Théorie et pratique de l'interprétation, Max Hueber Verlag, München. TORRES DÍAZ, M. G. (2005): La interpretación consecutiva y simultánea, Universidad de Málaga. VV. AA. (1985): Manual de consecutiva. ISIT, Ciudad de México.</p>
<p>Autres infos :</p>	<p>Informations complémentaires, syllabus, documents et ressources sur la plateforme d'enseignement à distance.</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	3	LINTP2504	